

МІЛАЯ МОЯ

我的心愛的



Юрий Візбор

尤里·維茲博爾

Посвященá VI Гру́шинскому фестивáлю

致第六屆格魯申音樂祭



Всем нáшим встрéчам разлúки, увýи, сужденýи.
Тих и печáлен ручéй у янтáрной соснýи.
Пéплом несмéлым подёрнулись úгли кострá.
Вот и окóнчилось всё — расставáться порá.

Мíлая моá,
Сóльнышко леснóе,
Где, в какúх краúх
Встрéтишься со мноýю?

Крýлья сложúли палáтки — их кóнчен полёт.
Крýлья распрáвил искáтель разлúк — самолёт,
И потихóнечку пýтится трап от крылá, —
Вот уж, действúтельно, прóпасть меж нáми леглá.

Не утешáйте меня, мне словá не нужны,
Мне б отыскáть тот ручéй у янтáрной соснýи, —
Вдруг сквозь тумán там краснéет кусóчек огнá,
Вдруг у огнá ожидáют, предстáвьте, меня!

12 июля 1973

唉，所有我們的相聚注定分離。
琥珀色的松樹旁溪流寧靜悲傷。
篝火の木炭蒙上了膽怯的灰燼。
瞧，一切結束了——該道別了。

我的心愛的，
森林小太陽，
在哪個地方
與我再相遇？

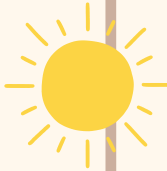
帳篷收起了翅膀，它們的飛行已結束。
尋找分離的飛機展開雙翼，
舷梯慢悄悄退離機翼，
的確，我們之間已是天涯海角。

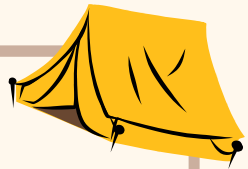
別安慰我啦，我不需要任何言語，
我能找到琥珀色松樹旁的溪流就好了，
突然穿過烏雲那邊點點火光變成紅色，
突然，想像一下，有人在篝火旁等我！

1973年7月12日



*Милая моя
Солнышко лесное
Где, в каких краях
Встретишься со мною
Юрий Визбор*





ми́лый [形]可愛的，討人喜歡的；親愛的，心愛的
 посвя́тить [完]獻給，貢獻
 фести́ва́ль [陽]會演，聯歡節



встрéча [陰]遇見，碰見，遇到，會見，會晤
 разлу́ка [陰]離別
 увы́ [感]唉（表示感嘆、惋惜、抱怨等）
 суди́ть [完]（書）注定，命中注定
 ти́хий [形]（聲音）低的，寂靜的，寧靜的
 печа́льный [形]憂傷的，憂鬱的，哀愁的，令人傷感的
 ручей [陽]小溪，小河
 янтарный [形]琥珀的
 сосна́ [陰]松樹
 пéпел [陽]灰，燼
 несме́лый [形]不勇敢的，不大膽的
 подёрнуться [完]被薄薄地遮上或蒙上一層
 уго́ль [陽]煤，炭
 костёр [陽]篝火，火堆
 окóнчиться [完]結束
 расстава́ться [未]離別，分手，離開，離去

со́лнышко [中]太陽，陽光；親愛的人
 лесно́й [形]森林的
 край [陽]邊，邊緣；國土，地區，地方
 встрéтиться [完]相遇，相逢，相見



крыло́ [中]翅膀
 сложи́ть [完]整齊地放在一起，加在一起
 пала́тка [陰]帳篷
 ко́нчить [完]做完，結束
 полёт [陽]飛行
 распра́вить [完]弄正，弄直，（使）舒展平
 иска́тель [陽]探索者，尋求者，探求者
 потихóнечку [副]（口）不出聲地，悄悄地，慢慢地
 пята́ться [未]（慢慢地）後退或倒退
 трап [陽]舷梯，梯子
 действíтельно [副]的確，確實，真的，實際上地
 пропа́сть [陰]深淵、深谷
 лечь [完]躺下，臥下；鋪蓋在...上，蔓延在...上

утеша́ть [未]安慰，使...解憂
 ну́жный [形]需要的，必要的
 отыска́ть [完]找到，尋到
 вдруг [副]忽然，突然
 сквозь [前]通過，穿過，透過
 тумáн [陽]霧
 красне́ть [未]變成紅色
 кусо́чек [陽]一小塊，一小片
 огонь [陽]火，火焰
 ожида́ть [未]等，等待
 предста́вить [完]想像，設想

